

l'ajout

juxtaposer

adjoindre

amalgamer

envelopper

prolonger

Adjoindre

Réinterprétation et dialogue



Adjoindre

Réinterprétation et dialogue



Fliederstrasse 23
8006 Zürich

Architecte inconnu, environ 1900.
Conen Sigl Architekten, 2016

ADJOINDRE¹ verbe transitif. (XIIe *adjungeat*, VIIIe; latin *adjungere*).

1. Ajouter, pour les mettre ensemble, une ou plusieurs personnes ou choses à une ou plusieurs autres personnes ou choses.

2. Ajouter une chose à une autre à titre de renfort ou de complément.²

3. Joindre, ajouter (une chose) à une autre.

Introduction

« Le bâtiment autonome est, avec son volume compact et ses façades néoclassiques humbles, un bâtiment typique du quartier. »³

Les caractéristiques de l'adjonction d'une partie contemporaine à un bâtiment existant sont observables dans le projet Fliederstrasse 23 réalisé par le bureau Conen Sigl Architekten à Zürich. Proche du centre-ville, le quartier est représentatif de la ville de la fin du 19e siècle. Le bâtiment existant est, à l'origine, un petit immeuble dont la façade est de style néoclassique simple et le volume très compact de manière à laisser tout autour un espace de jardin.

Le bâtiment n'étant pas répertorié à l'inventaire des bâtiments à protéger, la coopérative Zürcher Bau- und Wohngenossenschaft (ZBWG), propriétaire de l'immeuble, a exprimé le souhait d'agrandir considérablement l'édifice pour créer des appartements de 4 à 4.5 pièces qui soient plus adaptés aux besoins contemporains en matière de logement dans le quartier. La structure existante étant très contraignante et ne laissant pas beaucoup de possibilités d'agrandissement, un concours entre trois bureaux d'architecture a été mis en place pour proposer différentes formes d'ajouts.

Si deux des projets proposaient un ajout par juxtaposition, traduit par une distinction claire de l'existant et du nouveau, le projet gagnant du bureau Conen Sigl propose en revanche un ajout par adjonction, qui recherche un dialogue plus étroit avec la partie ancienne.



1. Le bâtiment existant

Entre passé et présent

« Le dialogue entre l'ancien et le nouveau a été sciemment recherché. C'était pour nous important de manifester du respect à l'existant tout en construisant quelque chose d'affirmé, qui se lie dignement avec l'ancien. »⁴

La volonté des architectes pour ce projet était de créer une relation étroite entre le bâtiment existant et l'ajout contemporain. Pour y parvenir, il s'agissait de trouver une alternative à la simple imitation de la substance historique ou à la démarcation nette de l'ancien et du nouveau. Les architectes expliquent qu'il était pour eux important d'être respectueux envers l'ancien tout en construisant un ajout qui ait également une certaine assurance. Afin de parvenir à cet équilibre délicat, une observation précise du bâtiment était nécessaire pour comprendre les caractéristiques relatives à l'histoire et à l'atmosphère de l'existant à préserver et à valoriser.

Dans cette recherche de la relation avec l'existant, un thème important est celui de la temporalité. Le bâtiment original ayant été construit à une autre époque, il est témoin d'une façon de vivre et de traditions qui n'existent plus forcément actuellement. L'ajout est en revanche construit selon les nécessités et méthodes contemporaines. Le projet doit donc gérer un écart temporel qui peut, au premier abord, sembler conflictuel. L'adjonction parvient toutefois à se lier tant aux éléments caractéristiques du passé qu'aux façons de vivre contemporaines. Un travail d'observation et de compréhension du bâtiment est nécessaire pour parvenir à cet équilibre, car lui seul permet de distinguer les éléments caractéristiques forts



2. L'adjonction

à mettre en relation avec la nouvelle construction.

Le projet se faisant simultanément dans le passé et dans le présent, l'adjonction essaie de capturer cette idée de temporalité en conservant les empreintes des différentes époques ayant marqué le bâtiment. Ces traces peuvent être matérielles, notamment à travers la patine des matériaux ou des éléments caractéristiques d'une autre époque; elles peuvent aussi être immatérielles, résultant d'une atmosphère particulière ou d'une tradition désuète.

L'adjonction est un principe d'ajout qui essaie de créer une relation et une transition entre ces écarts de temps et le projet de la Fliederstrasse 23 met en place différentes stratégies pour y parvenir.



3. Le chantier, moment de transition
entre l'ancien et le nouveau

Appropriation

« On porte en soi tout ce que l'on a fait ou pensé, et cela résonne naturellement dans chaque projet. Toutefois, pour chaque projet il y a aussi un nouveau départ, car il y a toujours certaines données qui ne peuvent être ignorées – pour une transformation encore plus que pour un bâtiment neuf. »⁵

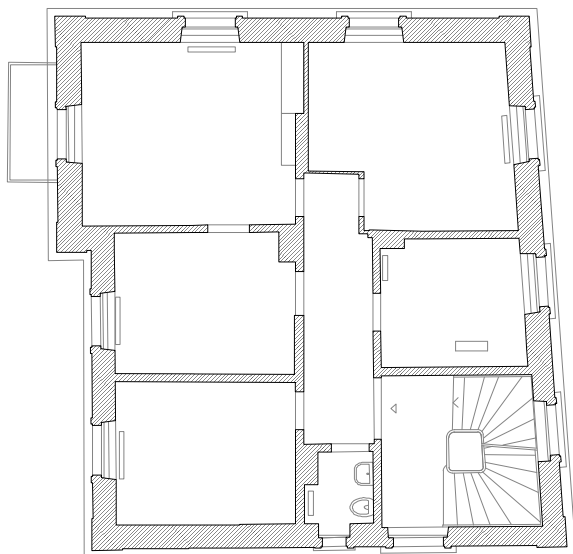
Une caractéristique de l'adjonction est l'appropriation du bâtiment par les architectes. Par appropriation on entend ici le fait de faire sien le nouvel ensemble en y laissant quelque chose de soi. A la manière du bricoleur de Lévy-Strauss qui parle à travers et au moyen de choses ainsi que des choix effectués⁶, les architectes s'approprient le bâtiment et y laissent un peu d'eux-mêmes. Leur empreinte se retrouve désormais dans l'histoire de l'édifice notamment à travers l'utilisation d'une référence qui est externe à l'histoire du bâtiment et propre à leur imaginaire.

Il s'agit ici de la transposition des plans de villa de Palladio qui sont construits sur une grille de neuf modules. Lorsque les architectes Conen Sigl ont travaillé le plan de l'adjonction, ils ont constaté que le bâtiment existant était composé d'une grille de six modules⁷. Un de ces modules était occupé par l'escalier tandis que des pièces de taille variable occupaient les cinq autres, distribués par un petit couloir aveugle. Les architectes ont alors sciemment ajouté trois modules aux six existants afin de se rapprocher du modèle palladien ce qui a permis d'améliorer la disposition et la taille des logements tout en reconfigurant la circulation et la distribution interne. L'ajout de ces trois modules permet en effet d'y installer les espaces communs; cuisine, salle à manger et salon prennent

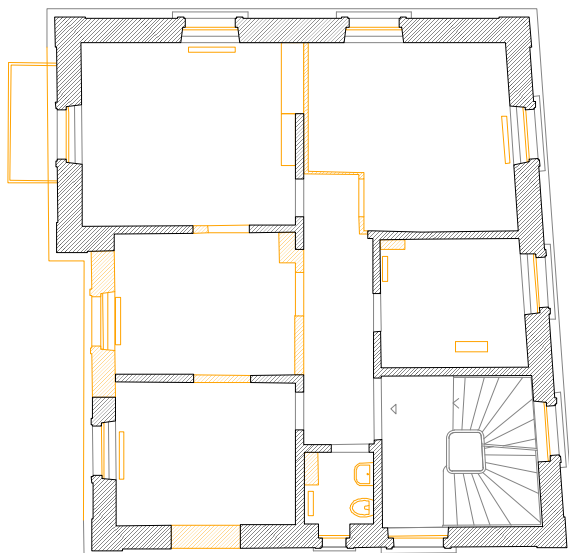
désormais place dans l'adjonction contemporaine. Cette délocalisation introduit un hall central qui se réfère lui aussi aux salles centrales palladiennes, à une échelle cependant adaptée à l'immeuble existant. Grâce à cette référence propre à l'imaginaire des architectes, l'organisation des pièces a pu être améliorée; les espaces sont désormais plus ouverts entre eux, amenant ainsi plus de lumière, de perspectives visuelles intérieures et de fluidité dans les déplacements.

L'apport d'une référence externe au bâtiment original permet donc, dans ce cas, de résoudre l'organisation du plan des logements de manière contemporaine et spatialement généreuse.

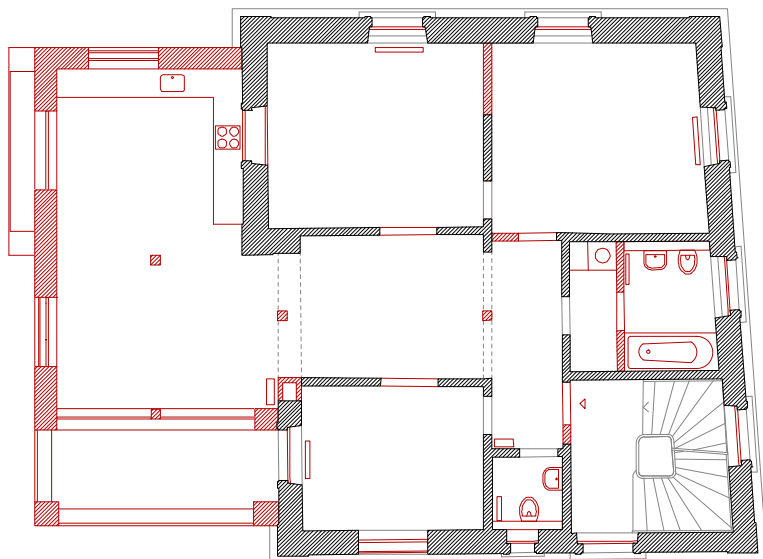
1 2 5



Plan du bâtiment existant



Plan de la démolition



Plan de l'ajout

Nouveau contexte

« Chaque élément représente un ensemble de relations à la fois concrètes et virtuelles; ce sont des opérateurs, mais utilisables en vue d'opérations quelconques au sein d'un type. »⁸

Une des stratégies utilisées par les architectes Conen Sigl dans ce projet consiste à garder certains éléments anciens caractéristiques tels qu'ils sont. Ces éléments se retrouvent décontextualisés suite à l'ajout sur le bâtiment qui modifie la définition des espaces. La fenêtre entre la chambre et la nouvelle cuisine est représentative de ce cas. Suite à l'intervention, son contexte original est modifié et cette ouverture perd sa fonction première, à savoir de créer une relation entre l'intérieur et l'extérieur pour permettre à la chambre d'avoir de l'air, de la lumière et un dégagement visuel. L'adjonction amène un espace de cuisine là où se trouvait l'extérieur de la façade et la fenêtre se transforme en un miroir qui met en relation intérieur et intérieur. Les architectes, plutôt que de condamner la fenêtre, ont préféré la garder dans un état semblable à l'initial. Ce maintien d'un élément malgré le changement de son contexte et de sa fonction lui donne une signification nouvelle tout en gardant son contenu historique. Ce détournement de l'élément peut, dans une certaine mesure, faire penser aux *Ready-Made* de Marcel Duchamp. Ces objets usuels étaient détournés de leur signification première et requalifiés par le simple fait que l'artiste les ait choisis, intitulés et signés.⁹ D'une certaine façon, les éléments anciens conservés dans le nouveau projet sont eux aussi choisis par les architectes et détournés de leur signification et de leur fonction initiales, induisant un changement de fins et de sens.



5. Le nouveau contexte de la fenêtre

La friction entre ces éléments du passé et l'ajout contemporain génère une dualité et une tension qui peut être conflictuelle, comme c'est le cas avec le plan de travail de la cuisine qui coupe le cadre de la fenêtre et empêche son appréhension entière et intégrale. Ce même cadre de fenêtre génère également un effet presque burlesque, car son aspect très bourgeois et précieux est en contraste avec l'espace utilitaire, domestique et familial de la cuisine. Ce conflit de significations et d'atmosphères se ressent également dans le traitement des angles du bâtiment existant dont le fort bossage a été maintenu par les architectes.

Tandis que les angles extérieurs ont facilement pu être préservés en effectuant un simple retrait du volume adjoint par rapport aux bossages, le maintien du bossage de l'angle qui se retrouve désormais à l'intérieur de l'adjonction crée un conflit. Comme la fenêtre de la cuisine, son contexte est complètement transformé et l'élément se retrouve comme suspendu dans un milieu qui n'a rien à voir avec lui. Sa fonction esthétique qui affirmait le bâtiment sur l'espace urbain n'a plus lieu d'être, car il se retrouve désormais dans l'espace collectif du logement. Il exprime maintenant la présence du passé dans cette adjonction contemporaine. Le traitement de ce fragment du passé génère aussi une certaine tension dans l'espace, puisqu'il souligne la transition entre l'ancien et le nouveau et qu'il permet à l'observateur de comprendre qu'il se tient dans un espace qui n'existait pas à l'origine, dans un intérieur extérieur. Le bossage, tout comme le cadre de fenêtre en pierre, sont de plus des éléments de façade



6. L'angle extérieur devenu intérieur

bourgeoise destinés à être perçus à une certaine distance, depuis l'espace urbain. Leur nouvelle position au sein du bâtiment change complètement la relation que l'observateur a avec eux, puisque celui-ci peut désormais les percevoir, les toucher et les observer de très près. Tous ces changements de signification ou de perception des différents éléments provoquent une tension qui donne au bâtiment et à ses espaces un caractère fort. L'expérience sensorielle qui en résulte est intrigante et stimulante pour l'habitant de ce bâtiment.



7. Le retrait de l'adjonction par rapport aux angles existants

Réinterprétation et évocation

« Le nouveau bâtiment intègre certains motifs de l'existant qui sont toutefois réduits dans leur langage des formes. »¹⁰

Une autre façon de travailler avec les éléments de l'existant est celle qui consiste à les évoquer dans la construction neuve. Cette réinterprétation d'un langage caractéristique nécessite une étude précise des éléments forts du bâtiment pour en comprendre l'essence à transposer de façon contemporaine. Cette recherche d'évocation est similaire au *zeugme* en grammaire. Le *zeugme*, ou *zeugma*, est une « *construction qui consiste à sous-entendre dans un énoncé un élément (monème ou syntagme) exprimé dans un énoncé voisin.* »¹¹ De la même manière, l'adjonction et ses éléments sous-entendent ceux du bâtiment voisin et la compréhension de cette évocation dépend de celui qui lit la phrase ou le bâtiment et de ses connaissances en la matière. La relation qui se crée est donc plus au moins évidente pour l'observateur selon ses connaissances et selon le degré d'abstraction de l'énoncé primaire. Dans le projet de la Fliederstrasse, les architectes ont repris de nombreux éléments qu'ils ont ensuite abstraits dans l'adjonction.

Certaines réinterprétations comme l'insertion d'une tour d'angle marquante à la place de l'ancien angle saillant ne sont compréhensibles que par les personnes connaissant l'histoire du bâtiment, car l'élément évoqué n'existe plus. D'autres références sont en revanche plus directes, car elles évoquent un élément qui se trouve toujours à côté et que l'observateur peut visuellement relier. C'est le cas notamment du toit-terrasse, élément typique du quartier présent sur les toits de



8. Les toits-terrace typiques du quartier et leur réinterprétation en béton

tous les bâtiments voisins que les architectes ont réinterprété en faisant un toit-pergola en béton avec une expression tout à fait contemporaine.

Il faut également différencier les diverses évocations possibles du passé qui peuvent concerner la forme, le principe ou l'espace. La réinterprétation du toit-terrasse est celle d'un principe, un toit aménagé en terrasse pour les habitants. Sa forme est en revanche librement interprétée. A l'inverse, l'évocation des fenêtres anciennes se fait à travers la forme qui est reprise directement de l'existant puis légèrement adaptée à la nouvelle façade. Enfin, la réinterprétation peut être spatiale comme c'est le cas à l'intérieur du logement où l'ancienne disposition des pièces est toujours perceptible grâce à l'ajout de piliers qui évoquent les anciennes limites spatiales tout en rendant l'ouverture des espaces structurellement possible.

Ce projet d'adjonction démontre que la reprise d'éléments caractéristiques réinterprétés de façon contemporaine permet de créer un lien formel, de principe ou spatial entre l'état existant et la nouvelle partie. La réinterprétation des logiques constructives ou matérielles permet également de créer une certaine unité et homogénéité de l'ensemble tout en laissant visibles les différentes parties et époques.



9. Les piliers évoquant les limites spatiales antérieures.

Conclusion

« Cela ne nous intéresse pas de savoir ce qui est ‘neuf’ ou ce qui est ‘ancien’, il s’agit plutôt d’une image d’ensemble et d’une communication entre l’ancien et le nouveau dans la logique d’un projet global. »¹²

L’intervention par adjonction permet d’agir de façon réduite dans l’existant tout en lui donnant une forte qualité contemporaine, que ce soit dans l’organisation des pièces, les déplacements ou la spatialité.

L’adjonction est aussi intéressante du point de vue de la relation entre le bâtiment existant et le nouveau. Les éléments ajoutés dialoguent avec les éléments anciens et l’intervention devient un outil de transition entre le passé et le présent. Cet ajout démontre qu’il est possible de condenser différentes temporalités présentes dans un bâtiment en une unité harmonieuse qui préserve toutefois les caractéristiques temporelles de chacune. La tension spatiale qui en résulte crée une atmosphère d’une grande richesse pour le logement.



10. La cohabitation des éléments
anciens et de ceux plus récents

Notes

¹ A. Rey, et Paul Robert. *Le petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. [Nouvelle éd. revue, Corrigée et mise à jour en 1990]. Paris: Le Robert, 1990.

² Dictionnaire TLFi. Tiré de: *ADJOINDRE : DEFINITION DE ADJOINDRE*. Consulté le 08 octobre 2017. <http://www.cnrtl.fr/definition/adjoindre>.

³ ZBWG. *Erweiterung Mehrfamilienhaus Fliederstrasse 23, Zürich Oberstrass Projektstudie mit Folgeauftrag im Einladungsverfahren, Juli 2014 Bericht des Beurteilungsgremiums*, juillet 2014. [p.4]

⁴ ZBWG. *Interview mit Raoul Sign von Conen Sigl Architekten*. Zürcher Bau- und Wohngenossenschaft info29 (décembre 2016). [p.9]

⁵ ZBWG. *Interview mit Raoul Sign von Conen Sigl Architekten*. Zürcher Bau- und Wohngenossenschaft info29 (décembre 2016). [p.7]

⁶ Lévi-Strauss, Claude. *La pensée sauvage*. Paris: Plon, 1964. [p.32]

⁷ Conen Sigl Architekten. *Fliederstrasse, Um- und Anbau eines Mehrfamilienhauses*.

⁸ Lévi-Strauss, Claude. *La pensée sauvage*. Paris: Plon, 1964. [p.27]

⁹ Breton, André. « *action de le [l'objet] détourner de ses fins en lui accolant un nouveau nom et en le signant, qui entraîne la requalification par le choix* » Tiré de : *Le surréalisme et la peinture*. Nouvelle éd., Revue et corrigée. Paris: Gallimard, 1965. [p.359]

¹⁰ ZBWG. *Erweiterung Mehrfamilienhaus Fliederstrasse 23, Zürich Oberstrass Projektstudie mit Folgeauftrag im Einladungsverfahren, Juli 2014 Bericht des Beurteilungsgremiums*, juillet 2014. [p.17]

¹¹ Dictionnaire Mounin (1974). Tiré de: *ZEUGMA : Définition de ZEUGMA*. Consulté le 12 novembre 2017. <http://www.cnrtl.fr/definition/zeugma>.

¹² ZBWG. *Interview mit Raoul Sign von Conen Sigl Architekten*. Zürcher Bau- und Wohngenossenschaft info29 (décembre 2016). [p.7]

Bibliographie

Livres

A. Rey, et Paul Robert. 1990. *Le petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. [Nouvelle éd. revue, Corrigée et mise à jour en 1990]. Paris: Le Robert.

Breton, André. 1965. *Le surréalisme et la peinture*. Nouvelle éd., Revue et corrigée. Paris: Gallimard.

Conen Sigl Architekten. 2016. *Fliederstrasse, Um- und Anbau eines Mehrfamilienhauses*.

Lévi-Strauss, Claude. 1964. *La pensée sauvage*. Paris: Plon.

Riedijk, Michiel, et Enrike Walker, éd. 2010. *Architecture as a craft: architecture, drawing, model and position*. Amsterdam: SUN Architecture Publishers.

Sites internet

Conen Sigl Architekten. Consulté le 10.10.2017. <http://www.conensigl.com>.

Conen Sigl, *Fliederstrasse extension*. Consulté le 20.11.2017. <http://afasiaarchzine.com/2016/11/conen-sigl/>

ZEUGMA : *Définition de ZEUGMA*. Consulté le 12.11.2017. <http://www.cnrtl.fr/definition/zeugma>.

Revue

Mohr, Philipp. 2014. *Renovation Fliederstrasse 23*. Zürcher Bau- und Wohngenossenschaft Info27 (novembre).

Simon, Axel. 2016. *Die Frischzellenkul*. Hochparterre, octobre.

ZBWG. 2014. *Erweiterung Mehrfamilienhaus Fliederstrasse 23, Zürich Oberstrass Projektstudie mit Folgeauftrag im Einladungsverfahren*. Juli 2014 Bericht des Beurteilungsgremiums.

2016. *Interview mit Raoul Sign von Conen Sigl Architekten*. Zürcher Bau- und Wohngenossenschaft info29 (décembre).

Crédits des illustrations

Tous les documents sont de l'auteur sauf mention contraire.
Les plans ont été redessinés d'après les plans publiés dans diverses revues.

1. © Conen Sigl Architekten.
Tiré de: Conen Sigl Architekten. 2016. *Fliederstrasse, Um- und Anbau eines Mehrfamilienhauses*.

2. Image tirée de: 2016. *Interview mit Raoul Sign von Conen Sigl Architekten*. Zürcher Bau- und Wohngenossenschaft info29 (décembre).

3. © Conen Sigl Architekten.
Tiré de: Conen Sigl Architekten. 2016. *Fliederstrasse, Um- und Anbau eines Mehrfamilienhauses*.

4. © Conen Sigl Architekten.
Tiré de: Conen Sigl Architekten. 2016. *Fliederstrasse, Um- und Anbau eines Mehrfamilienhauses*.

5. © Roman Keller
Tiré de: *Conen Sigl, Fliederstrasse extension*. Consulté le 20.11.2017. <http://afasiaarchzine.com/2016/11/conen-sigl/>

6. Image tirée de: 2016. *Interview mit Raoul Sign von Conen Sigl Architekten*. Zürcher Bau- und Wohngenossenschaft info29 (décembre).

8. © Roman Keller
Tiré de: *Conen Sigl, Fliederstrasse extension*. Consulté le 20.11.2017. <http://afasiaarchzine.com/2016/11/conen-sigl/>

9. © Roman Keller
Tiré de: *Conen Sigl, Fliederstrasse extension*. Consulté le 20.11.2017. <http://afasiaarchzine.com/2016/11/conen-sigl/>

10. © Conen Sigl Architekten.
Tiré de: Conen Sigl Architekten. 2016. *Fliederstrasse, Um- und Anbau eines Mehrfamilienhauses*.

Table des matières

4	Introduction
6	Entre passé et présent
10	Appropriation
16	Nouveau contexte
22	Réinterprétation et évocation
26	Conclusion
28	Notes
29	Bibliographie
30	Crédits des illustrations

L'ajout Pour une revitalisation du bâti existant

Enoncé théorique de projet de Master
EPFL ENAC Architecture, 2017-2018
15 Janvier 2018
Louise Gueissaz

Sous la direction de:
Marco Bakker, professeur d'énoncé théorique
Alexandre Blanc, directeur pédagogique
Rui Filipe Gonçalves Pinto, maître EPFL

Remerciements:
Je tiens à remercier le bureau Conen Sigl Architekten
pour avoir pris le temps de m'envoyer leur documentation.

L'ajout
Pour une revitalisation du bâti existant

Enoncé théorique de projet de Master
EPFL ENAC Architecture, 2017-2018
Louise Gueissaz